Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda – sławić będą cię twoi bracia!\* Twoja ręka – na karku twych wrogów! Tobie pokłonią się synowie twego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda — sławić będą cię twoi bracia! Twoja ręka spocznie na karku twych wrogów! Przed tobą złożą pokłon synowie twego ojca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Judo, to ciebie będą chwalić twoi bracia, twoja ręka będzie na karku twoich nieprzyjaciół, synowie twego ojca będą ci się kłaniać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Juda, tyś jest, ciebie chwalić będą bracia twoi; ręka twoja będzie na szyi nieprzyjaciół twoich; kłaniać się tobie będą synowie ojca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Judo, ciebie chwalić będą bracia twoi, ręka twoja na szyjach nieprzyjaciół twoich, kłaniać ci się będą synowie ojca twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Judo, ciebie sławić będą bracia twoi, twoja bowiem ręka na karku twych wrogów! Synowie twego ojca będą ci oddawać pokłon! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Juda - ciebie będą sławić bracia twoi, Ręka twoja będzie na karku wrogów twoich, Tobie kłaniać się będą synowie ojca twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judo, będą cię wysławiać bracia, twoja ręka będzie na karku nieprzyjaciół, synowie twojego ojca oddadzą ci pokłon! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judo, sławić cię będą twoi bracia, twoja ręka na karku twych wrogów, będą ci się kłaniać synowie twego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judo! Ciebie to sławić będą bracia, A ręka twoja na karkach twych wrogów! Synowie ojca twego głęboki złożą ci pokłon! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehudo, ciebie twoi bracia będą wychwalać, a twoja ręka będzie na karku twoich wrogów. I synowie twojego ojca będą ci składać pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юда тебе похвалили твої брати; твої руки на раменах твоїх ворогів. Тобі поклоняться сини твого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jehudo, ciebie będą wysławiać twoi bracia; twoja ręka na karku twoich wrogów; przed tobą będą się korzyć synowie twojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ciebie zaś, Judo, będą sławić twoi bracia. Ręka twoja będzie na karku twych nieprzyjaciół. Synowie twego ojca będą przed tobą padać na twarze. |

1. 1) Wykorzystana gra słów: ָך אַחֶיָך ־ יְהּודָה אַּתָה יֹודּו . [↑](#footnote-ref-2)